

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
французской филологии

 Е.А.Алексеева

30.04.2024 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

*Б1.В.02 Переводческое редактирование*

**1. Шифр и наименование направления подготовки / специальности:**

45.05.01Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки / специализации / магистерская программа:**

Перевод и переводоведение. Французский и английский языки

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:**

*кафедра французской филологии*

**6. Составители программы:** С.Ю. Бурякова, канд. филол. наук, доцент кафедры французской филологии.

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г

**8. Учебный год:** 2028-2029

**Семестр(-ы):** 9

## 9. Цели и задачи изучения дисциплины

**Цель** – совершенствование навыков и умений, необходимых для выполнения языкового, стилистического и смыслового анализа исходного текста, анализа текста перевода и редактирования переводного текста.

### Задачи:

- 1) совершенствование умений предпереводческого анализа языковой и смысловой стороны исходного текста с целью выявления его дискурсивной, стилистической, социокультурной специфики, подлежащей передаче в переводе;
- 2) совершенствование умений справочно-информационного поиска и использования справочных ресурсов различного плана, а также программного обеспечения для оптимизации процесса редактирования перевода (в том числе, машинного) и саморедактирования;
- 3) овладение навыками и процедурой различных видов редакторской правки текста с учетом норм русского языка и дискурсивных, жанровых и стилистических особенностей текстов конкретного типа;
- 4) расширение представлений об особенностях автоматизированного перевода и овладение умениями постмашинного редактирования текста.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1 (часть, формируемая участниками образовательных отношений)

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессиональный но-ориентированный перевод	ПК-3.3	выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода	<p>Знает: нормы и узус родного и переводящего языков, дискурсивные, жанровые и стилистические особенности текстов; алгоритм и принципы процесса редактирования, в том числе, постмашинного; принципы работы систем машинного и автоматизированного перевода; справочные ресурсы и программное обеспечение для оптимизации редактирования перевода; типологию переводческих ошибок.</p> <p>Умеет: идентифицировать дискурсивную, стилистическую, социокультурную специфику, подлежащую передаче в процессе перевода; выполнять автоматизированный перевод с использованием экспертных систем; выполнять качественный справочно-</p>

				<p>информационный поиск в процессе редактирования.</p> <p>Владеет: навыками выполнения языкового, стилистического и смыслового анализа текста; навыками и процедурой различных видов редакторской правки текстов; умениями постмашинного редактирования</p>
--	--	--	--	---

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 / 72.**

**Форма промежуточной аттестации: зачет.**

**13. Виды учебной работы:**

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)				
	Всего	В том числе в интерактивной форме	По семестрам		
			9 сем.	№ сем.	.....
Аудиторные занятия	34		34		
в том числе: лекции					
Практические	34		34		
Лабораторные					
самостоятельная работа	38		38		
Форма промежуточной аттестации: зачет					
Итого:	72		72		

**13.1 Содержание разделов дисциплины:**

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>2. Практические занятия</b>		
2.1	Лингвистика текста как теоретическая основа процесса редактирования	Текст как объект и результат текстовой деятельности. Основные свойства текста и формальные средства их выражения. Текст и контекст. Понятие сочетаемости и ее виды.
2.2	Положения теории перевода, лежащие в основе редактирования перевода.	Единица перевода. Соотносимость элементов оригинала и перевода. Типология переводческих ошибок. Понятие нормы в переводе.
2.3	Основы редакторской обработки текста.	Виды редакторской обработки текст. Виды правки и

		этапы редактирования перевода. Редактирование без опоры на оригинал (корректур). Саморедактирование. Контрольное редактирование.
2.4	Особенности работы с фактическими данными в процессе редактирования.	Алгоритм информационного поиска в рамках предпереводческого анализа текста. Работа редактора с фактической информацией: факты, цифры, статданные. Правила проверки цитат.
2.5	Стилистические основы редактирования переводов.	Стилистическая правка, Нормативно-стилевые ошибки. Нормативно-эстетические ошибки.
2.6	Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования.	Виды словарей и справочников, используемых в процессе редактирования перевода. Особенности использования одноязычных онлайн-словарей, энциклопедий и баз данных в рамках предпереводческого анализа текста. Использование корпусов текстов в практике редактирования перевода.
2.7	Редактирование текстов перевода различной стилевой и жанровой принадлежности.	Редактирование машинных переводов, переводов, выполненных другими студентами и саморедактирование переводов текстов общественно-политического, научного, рекламного дискурса.

### 13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.	Текст как объект и результат текстовой деятельности:		4		4	8
2.	Релевантные положения теории перевода:		4		4	8
3.	Редакторская обработка текста:		4		6	10
4.	Обработка фактического материала.		4		6	10
5.	Стилистические основы редактирования переводов:		6		6	12
6.	Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования.		6		6	12

7.	Редактирование текстов различной стилиевой и жанровой принадлежности.		6		6	12
	Итого:		34		48	72

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Самостоятельная работа студентов может быть организована в форме выполнения заданий на предпереводческий анализ конкретных текстов различных жанров, содержащих социокультурную информацию (исторические факты, описания традиций, прецедентные имена, реалии и т.п.), а также имеющих ярко выраженные стилистические и дискурсивные особенности, которые обусловлены принятыми в лингвокультуре нормами или личностью автора текста. Помимо этого в качестве самостоятельной работы студентам можно предлагать задания на саморедактирование (спустя несколько дней после выполнения перевода) или редактирование переводов, выполненных другими студентами группы. В качестве еще одной формы самостоятельной работы могут быть предложены доклады, предусматривающие самостоятельный поиск, систематизацию необходимой информации, определении степени ее достоверности, а также ее презентацию в аудитории.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

##### а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева .— СПб. : Перспектива : СОЮЗ, 2008 .— 278, [4] с.
2	Былинский К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И. Былинский, Д.Э. Розенталь. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 395 с. – (Стилистическое наследие). – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103355">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103355</a> (дата обращения:

	18.10.2020). – ISBN 978-5-9765-0987-0. – Текст : электронный.
--	---

**б) дополнительная литература:**

№ п/п	Источник
3	Локтева, М.Е. Современный русский язык и риторика : учебник : [12+] / М.Е. Локтева, Э.Г. Куликова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2017. – 443 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567264">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567264</a> (дата обращения: 18.10.2020). – ISBN 978-5-7972-2398-6. – Текст : электронный
4	Mossop B. Revising and Editing for Translators (Translation Practices Explained). Oxon&NewYork: Routledge, 2014. – 244 p.

**в) информационные электронно-образовательные ресурсы:**

№ п/п	Источник
5	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="https://biblioclub.ru">https://biblioclub.ru</a>
6	Курс на Moodle <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116</a>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы**

№ п/п	Источник
11	Борофанова, Ирина Александровна. Литературное редактирование текста перевода [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для вузов / И.А. Борофанова; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2014. – <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-44.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-44.pdf</a> >.

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:**

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Учебная аудитория с возможностью использования переносного оборудования (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран)

**19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций**

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-3.3 (выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода)	Знает: нормы и узус родного и переводящего языков, дискурсивные, жанровые и стилистические особенности текстов; алгоритм и принципы процесса редактирования, в том числе, постмашинного; принципы работы систем машинного и автоматизированного перевода; справочные ресурсы и программное обеспечение для оптимизации редактирования перевода; типологию переводческих ошибок.	2.1. Лингвистика текста как теоретическая основа процесса редактирования. 2.2. Положения теории перевода, лежащие в основе редактирования перевода.. 2.3. Основы редакторской обработки текста. 2.5. Стилистические основы редактирования переводов. 2.6. Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования.	Практическая работа №1 Практическая работа №2
	Умеет: идентифицировать дискурсивную, стилистическую, социокультурную специфику, подлежащую передаче в процессе перевода; выполнять автоматизированный перевод с использованием экспертных систем; выполнять	2.1. Лингвистика текста как теоретическая основа процесса редактирования. 2.3. Редакторская обработка текста. 2.4. Особенности работы с фактическими данными в процессе редактирования.. 2.5.	Практическая работа №1 Практическая работа №2

	качественный справочно-информационный поиск в процессе редактирования.	Стилистические основы редактирования переводов.  2.6. Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования.  2.7. Редактирование текстов различной стилевой и жанровой принадлежности.	
	Владеет: навыками выполнения языкового, стилистического и смыслового анализа текста; навыками и процедурой различных видов редакторской правки текстов; умениями постмашинного редактирования	2.1. Лингвистика текста как теоретическая основа процесса редактирования.  2.6. Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования.  2.7. Редактирование текстов различной стилевой и жанровой принадлежности.	Практическая работа №1  Практическая работа №2
<b>Промежуточная аттестация</b> Зачет			КИМ №4

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Переводческое редактирование» (2 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.



Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 и №2.

N	Задание	Баллы
1.	<p>Прочитайте предложенный фрагмент. Докажите, что речь идет о дискурсе или тексте. Определите его тип. На основе каких признаков Вы смогли это сделать.</p> <p>Mesdames et Messieurs, Je suis heureux d'être parmi vous aujourd'hui pour célébrer la Journée internationale de la femme. Je voudrais tout d'abord remercier pour l'invitation à cet événement. Je tiens à vous dire combien j'apprécie cette occasion de pouvoir vous rencontrer vous, députés européens et parlementaires nationaux. Ces échanges permettent de rendre la coopération entre le niveau national et le niveau européen plus efficace L'égalité femmes-hommes est une valeur fondamentale de l'Union européenne. Nous avons construit nos sociétés développées sur l'égalité entre tous les individus. Si nous avons aujourd'hui un tel ancrage de ce principe dans les fondements mêmes de l'Union, c'est en grande partie grâce au soutien des gouvernements des Etats membres mais aussi des parlementaires</p>	10 15
2.	<p>Выполните анализ приведенных текстов оригинала (ИТ) и перевода (ПТ). Выявите и классифицируйте допущенные переводческие ошибки.</p> <p>ИТ: Pollution de l'air : que respire-t-on quand on prend le métro ? Les métros contribuent à limiter la pollution de l'air sur toute la planète. Mais la qualité de l'air varie selon les villes et même les stations. Par Fulvio Amato* et Teresa Moreno**, The Conversation France Publié le 23/09/2017 à 10:39   Le Point.fr</p> <p>Le gouvernement indien a annoncé que quatre nouvelles métropoles du pays seront bientôt équipées de lignes de métro. La quatorzième ligne de métro de Shanghai, dont l'inauguration est prévue pour 2020, ajoutera 32 stations et 38,5 km de voies au plus grand réseau souterrain du monde. Quant aux New-Yorkais, ils peuvent enfin profiter de la ligne de la 2e Avenue, après plus d'un siècle d'attente.</p> <p>ПТ: Загрязнение воздуха: чем мы дышим, когда ездим в метро? Метро способствует сокращению загрязнения на всей планете. Но качество воздуха изменяется по городам и даже станциям. ФулвиоАмато и Тереза Морено, TheconversationFrance Опубликован 23/09/2017 в 10:39  Le Point.fr</p> <p>Индийское правительство объявило, что четыре новых метрополитена страны будут скоро снабжены линиями метро. К четырнадцатой линии метро Шанхая, открытие которой назначено на 2020 год, добавят 32 станции и 38,5 километров дороги в более крупной подземной сети мира. Что касается жителей Нью-Йорка, они могут наконец пользоваться 2ой линией Авеню спустя один век ожидания.</p>	20 25
3.	Выполните редактирование предложенного текста перевода без	40

	<p>опоры на текст оригинала. Какие типы переводческих ошибок, на Ваш взгляд, наиболее частотны? Как переводчик мог бы их избежать?</p> <p>ПТ: Туризм является одним из самых популярных векторов территориальной привлекательности. Некоторые направления прочно заняли свое место и конкурируют между собой на международной арене.</p> <p>В условиях усиливающейся глобализации туристическая деятельность оказывается мощным двигателем инноваций и изменений, которые могут привести в действие и стимулировать всю местную и региональную экономику. Она менее подвержена влиянию аутсоринга в той степени, в которой используемые ресурсы территориализированы: человеческое богатство и ноу-хау, ландшафты, наследие... Итак, как мобилизовать институциональных и частных инвесторов и использовать новые возможности при помощи развития туризма? И как оценить многие региональные потенциалы и в полной мере использовать их для местной экономики? Здесь представлены некоторые инициативы, в основе деятельности которых лежит концепция туристической привлекательности.</p>	
--	--	--

#### Описание технологии проведения

Практические задания выполняются студентами в аудитории. При выполнении заданий текущей аттестации студенты могут использовать глоссарии, электронные словари, корпуса французского языка и другие официальные электронные инструменты. Подготовка к выполнению заданий может выполняться дома на усмотрение преподавателя. Выполненные задания оцениваются преподавателем по критериям, приведенным ниже. Прохождение текущей аттестации на положительные оценки является допуском к промежуточной аттестации.

#### Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – «отлично».

90 – 81 балл – «хорошо».

80 – 71 балл – «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

При оценивании выполнения практических заданий следует принимать во внимание следующие показатели:

1) владение методиками предпереводческого анализа, редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования перевода;

2) умение вычленять дискурсивные, жанровые, лингвокультурные, индивидуально-авторские особенности конкретного речевого произведения, выделять средства их реализации на уровнях микро- и макроструктуры текста и аргументированно отбирать приемы и стратегии для преодоления возможного диссонанса в процессе перевода;

3) владение нормами и узусом русского языка и степень сформированности умения учета данных норм в процессе редактирования текста перевода.

4) умение выполнять справочно-информационный поиск и использовать справочные ресурсы различных типов в процессе редактирования перевода.

5) умение выявлять и верно классифицировать переводческие ошибки и корректно исправлять их в процессе редактирования перевода.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем четырем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Студент демонстрирует глубокие знания жанровых особенностей и социокультурных требований, предъявляемых к различным типам текстов; выполняет глубокий анализ особенностей текста и умеет учитывать их при переводе, хорошо владеет алгоритмами справочно-информационного поиска, хорошо ориентируется в известных ему справочных ресурсах и корректно использует их в процессе редактирования; верно выделяет и исправляет переводческие ошибки с учетом норм и узуса переводящего языка; на повышенном уровне владеет навыками постмашинного редактирования и саморедактирования; демонстрирует высокий уровень владения различными видами редакторской правки.</p>	Повышенный уровень	Отлично
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях, допущенных в процессе редактирования. Студент имеет 1-2 незначительных пробела в знаниях норм и узуса переводящего языка; знает дискурсивные и жанровые особенности, социокультурные требования к конкретному типу текста, но допускает 1-2 ошибки в процессе редактирования; в процессе редактирования некорректно исправляет 1-2 переводческих ошибки, не приводящие к сбоям восприятия текста; верно выделяет и учитывает параметры коммуникативной ситуации при выборе типа редакторской правки; владеет навыками редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования, но иногда затрудняется применить эти знания при выполнении практических заданий (допускает 1-2 ошибки); демонстрирует достаточный уровень знания справочных ресурсов, необходимых в процессе редактирования</p>	Базовый уровень	Хорошо
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах,</p>	Пороговый уровень	Удовлетворительно

<p>проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых грубых ошибках в жанровом, социокультурном, стилевом и языковом оформлении речевых произведений. Студент имеет значительные пробелы в знаниях норм и узуса переводящего языка, что приводит к сбоям в восприятии отредактированного им текста; в целом знает дискурсивные и жанровые особенности, социокультурные требования к конкретному типу текста, но допускает 3-4 ошибки в процессе редактирования; в процессе редактирования некорректно исправляет 3-4 переводческих ошибки, что приводит к сбоям восприятия текста; неверно выделяет и учитывает параметры коммуникативной ситуации при выборе типа редакторской правки; поверхностно владеет навыками редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования, часто затрудняется применить имеющиеся знания при выполнении практических заданий (допускает 3-4 ошибки); демонстрирует недостаточный уровень знания справочных ресурсов, необходимых в процессе редактирования</p>		
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции. Студент имеет лишь приблизительное представление о жанровых, стилистических и социокультурных требованиях к конкретным типам текстов; не владеет навыками редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования, не использует справочные материалы и/или не умеет осуществлять справочно-информационный поиск, допускает/пропускает многочисленные ошибки в процессе редактирования, что приводит к некорректной передаче смысла исходного текста.</p>	–	Неудовлетворительно

### Практическая работа №2

	Задание	Баллы
1	<p>Выполните предпереводческий анализ приведенного отрывка из туристического путеводителя, используя информационные ресурсы сети Интернет, найдите информацию, которая поможет эквивалентно и адекватно передать социокультурный компонент. Затем отредактируйте текст машинного перевода, опираясь на результаты предпереводческого анализа и информационного поиска.</p> <p><i>ИТ: La Cocotte-minute. Au panthéon des marques de fabrique départementales, il faut ajouter ce qui constitue aujourd'hui un produit générique célèbre: la Cocotte-minute! C'est à Selongey, à quelques kilomètres au nord de Dijon, en 1953, que la Société d'Emboutissage de Bourgogne (la fameuse Seb) lance sur le marché un nouveau produit qui va littéralement révolutionner la vie de la ménagère. L'invention rencontre les faveurs des marchés en plein contexte des Trente-Glorieuses, alors que sort la première édition du cultissime ouvrage de Françoise Bernard, Les Trois cents recettes spéciales Cocotte-minute... [Petit Futé. Bourgogne. 2020-2021. P. 39. Disponible sur <a href="https://boutique.petitfute.com/bourgogne-2020.html">https://boutique.petitfute.com/bourgogne-2020.html</a>]</i></p>	50

	<p><i>ПТ: Сковорода. К пантеону ведомственных товарных знаков мы должны добавить то, что сегодня представляет собой знаменитый универсальный продукт: сковородку! Именно в Peutgey, в нескольких километрах к северу от Дижона, в 1953 году компания BurgundyStampingCompany (известная Seb) выпустила на рынок новый продукт, который буквально произвел революцию в жизни домохозяйки. Изобретение было встречено благосклонностью рынков в разгар Тридцати Славных лет, когда первое издание культовой книги Франсуазы Бернар «Триста особых рецептов кокетных минут» ...</i></p>	
2	<p>Выполните стилистическую правку предложенного перевода. Какие типы стилистических ошибок Вам удалось выявить?  <b>ИТ:</b> Salade pastèque-roquette  <a href="http://www.elle.fr/Elle-a-Table/Recettes-de-cuisine/Salade-pasteque-roquette-3131116#">http://www.elle.fr/Elle-a-Table/Recettes-de-cuisine/Salade-pasteque-roquette-3131116#</a></p> <p>8 personnes  Très facile  10 min.  + 0 min. de cuisson  Bon marché</p> <p>Ingrédients</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 200 g de pastèque épépinée</li> <li>• 1 tomate verte</li> <li>• 250 g de concombres</li> <li>• 50 g de roquette</li> <li>• 2,5 cl d'huile d'olive</li> <li>• 4,5 cl de vinaigre de riz</li> <li>• 1/2 cuillère(s) à café de piment d'espelette</li> <li>• 1/2 cuillère(s) à café de sel</li> <li>• 25 g de graines de courge</li> </ul> <p>Préparation</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Coupez la pastèque en petits triangles, la tomate en tranches fines, les concombres en demi-lunes. Retirez les tiges de la roquette.</li> <li>2. Préparez une vinaigrette avec l'huile d'olive, le vinaigre de riz, le piment d'Espelette et le sel.</li> <li>3. Assaisonnez la salade avec la vinaigrette et mélangez.</li> <li>4. Servez à l'assiette, parsemé de graines de courge.</li> </ol> <p>L'astuce  «Une salade détox, supervitaminée, qui donne du pep. Si vous avez envie de plus de protéines, ajoutez des tranches d'avocat.»</p> <p><b>ПТ:</b>Салат из арбуза и сурепки.  <a href="http://www.elle.fr/Elle-a-Table/Recettes-de-cuisine/Salade-pasteque-roquette-3131116#">http://www.elle.fr/Elle-a-Table/Recettes-de-cuisine/Salade-pasteque-roquette-3131116#</a>  На 8 человек  Очень легко приготовить  10 минут  + 0 минут варки  Дешевый</p>	50

	<p>Ингредиенты:  200 г арбуза без семечек  1 зеленый помидор  250 г огурцов  50 г сурепки  2,5 сл оливкового масла  4,5 сл рисового уксуса  ½ ч.л. стручкового перца Эспелет  ½ ч.л. соли  25 г тыквенных семечек</p> <p>Приготовление:  1) Порежьте арбуз на маленькие треугольники, помидор на маленькие кусочки, огурцы на овалы. Вытащите из сурепки стебель.  2) Приготовьте заправку для салата, используя оливковое масло, рисовый уксус, стручковый перец Эспелет и соль.  3) Заправьте салат и перемешайте.  4) Подайте на стол, предварительно посыпав тыквенными семечками.  Маленькая хитрость: «Салат очищает организм от токсинов и шлаков, он - супер витаминный, придает энергию. Если вы желаете больше белков, добавьте в салат кусочки авокадо»</p>	
--	--	--

#### Описание технологии проведения

Практические задания выполняются студентами в аудитории. При выполнении заданий текущей аттестации студенты могут использовать глоссарии, электронные словари, корпуса французского языка и другие официальные электронные инструменты. Подготовка к выполнению заданий может выполняться дома на усмотрение преподавателя. Выполненные задания оцениваются преподавателем по критериям, приведенным ниже. Прохождение текущей аттестации на положительные оценки является допуском к промежуточной аттестации.

#### Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – «отлично».

90 – 81 балл – «хорошо».

80 – 71 балл – «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

При оценивании выполнения практических заданий следует принимать во внимание следующие показатели:

1) владение методиками предпереводческого анализа, редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования перевода;

2) умение вычленять дискурсивные, жанровые, лингвокультурные, индивидуально-авторские особенности конкретного речевого произведения, выделять средства их

реализации на уровнях микро- и макроструктуры текста и аргументированно отбирать приемы и стратегии для преодоления возможного диссонанса в процессе перевода;

3) владение нормами и узусом русского языка и степень сформированности умения учета данных норм в процессе редактирования текста перевода.

4) умение выполнять справочно-информационный поиск и использовать справочные ресурсы различных типов в процессе редактирования перевода.

5) умение выявлять и верно классифицировать переводческие ошибки и корректно исправлять их в процессе редактирования перевода.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем четырем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Студент демонстрирует глубокие знания жанровых особенностей и социокультурных требований, предъявляемых к различным типам текстов; выполняет глубокий анализ особенностей текста и умеет учитывать их при переводе, хорошо владеет алгоритмами справочно-информационного поиска, хорошо ориентируется в известных ему справочных ресурсах и корректно использует их в процессе редактирования; верно выделяет и исправляет переводческие ошибки с учетом норм и узуса переводящего языка; на повышенном уровне владеет навыками постмашинного редактирования и саморедактирования; демонстрирует высокий уровень владения различными видами редакторской правки.</p>	Повышенный уровень	Отлично
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях, допущенных в процессе редактирования. Студент имеет 1-2 незначительных пробела в знаниях норм и узуса переводящего языка; знает дискурсивные и жанровые особенности, социокультурные требования к конкретному типу текста, но допускает 1-2 ошибки в процессе редактирования; в процессе редактирования некорректно исправляет 1-2 переводческих ошибки, не приводящие к сбоям восприятия текста; верно выделяет и учитывает параметры коммуникативной ситуации при выборе типа редакторской правки; владеет навыками редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования, но иногда затрудняется применить эти знания при выполнении практических заданий (допускает 1-2 ошибки); демонстрирует достаточный уровень знания справочных ресурсов, необходимых в процессе редактирования</p>	Базовый уровень	Хорошо

<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых грубых ошибках в жанровом, социокультурном, стилевом и языковом оформлении речевых произведений. Студент имеет значительные пробелы в знаниях норм и узуса переводящего языка, что приводит к сбоям в восприятии отредактированного им текста; в целом знает дискурсивные и жанровые особенности, социокультурные требования к конкретному типу текста, но допускает 3-4 ошибки в процессе редактирования; в процессе редактирования некорректно исправляет 3-4 переводческих ошибки, что приводит к сбоям восприятия текста; неверно выделяет и учитывает параметры коммуникативной ситуации при выборе типа редакторской правки; поверхностно владеет навыками редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования, часто затрудняется применить имеющиеся знания при выполнении практических заданий (допускает 3-4 ошибки); демонстрирует недостаточный уровень знания справочных ресурсов, необходимых в процессе редактирования</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции. Студент имеет лишь приблизительное представление о жанровых, стилистических и социокультурных требованиях к конкретным типам текстов; не владеет навыками редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования, не использует справочные материалы и/или не умеет осуществлять справочно-информационный поиск, допускает/пропускает многочисленные ошибки в процессе редактирования, что приводит к некорректной передаче смысла исходного текста.</p>	<p>–</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практические задания.

Промежуточная аттестация 9 семестр (зачет)

### Контрольно-измерительный материал №4

Задание 1. Ознакомьтесь с текстами оригинала (ИТ) и перевода (ПТ). Выявите ошибки, определите их тип. Отредактируйте текст перевода в соответствии с жанрово-стилистическими требованиями, предъявляемыми к данному типу текстов и нормами русского языка.

ИТ: **Résumé**: Le secteur professionnel de la formation linguistique de base pour adultes en France demeure flou et complexe. Cet article veut montrer que les matériels pédagogiques utilisés par les formateurs reflètent une unité, voire une identité de ce qu'il convient alors d'appeler un groupe professionnel. Basé sur les travaux en sciences du langage, mais surtout sur les travaux récents en sociologie des groupes professionnels, cet article analyse les matériels pédagogiques produits et utilisés



par les formateurs. Il s'intéresse particulièrement aux principes pédagogiques et aux exercices contenus dans ces matériels, ainsi qu'à l'adéquation ou non des uns aux autres, représentatifs des tensions du secteur.

ПТ: **Аннотация:** Область базовой языковой подготовки для взрослых для профессиональных целей во Франции продолжает оставаться неясной и сложной.

В этой статье рассматриваются учебные материалы, используемые методистами, которые отражают синтаксис затемняет смысл единство, даже вплоть до идентичности того, что уместно было бы называть профессиональной группой. На основании работ в области лингвистики, особенно искажение, объединение социологии и лингвистики на недавних исследованиях, посвященных социологии профессиональных групп, в этой статье анализируются учебные материалы, созданные и используемые методистами.

Особое внимание уделяется педагогическим методам и упражнениям, которые предложены в этих материалах, а также их согласованность сопоставимо друг с другом, что свидетельствует о наличии проблем в данной области.

### Описание технологии проведения

Задания для промежуточной аттестации по дисциплине выполняются письменно. На подготовку отводится от 30 до 45 минут. Задания оцениваются по критериям, приведенным ниже.

### Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

При оценивании заданий промежуточной аттестации во внимание принимаются следующие параметры:

1) владение методиками предпереводческого анализа, редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования перевода;

2) умение вычленять дискурсивные, жанровые, лингвокультурные, индивидуально-авторские особенности конкретного речевого произведения, выделять средства их реализации на уровнях микро- и макроструктуры текста и аргументированно отбирать приемы и стратегии для преодоления возможного диссонанса в процессе перевода;

3) владение нормами и узусом русского языка и степень сформированности умения учета данных норм в процессе редактирования текста перевода.

4) умение выполнять справочно-информационный поиск и использовать справочные ресурсы различных типов в процессе редактирования перевода.

5) умение выявлять и верно классифицировать переводческие ошибки и корректно исправлять их в процессе редактирования перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете (9 семестр) используется качественная шкала - «зачтено»/«не зачтено».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Оценка «зачтено» выставляется, если студент показал:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение методикой редактирования перевода и предпереводческого анализа текста</li> <li>- умение выявлять особенности микро- и макроструктуры, дискурсивные, жанрово-стилистические и индивидуально-авторские особенности конкретного текста в ходе комплексного лингвистического анализа;</li> <li>- умение обосновывать выбор переводческих стратегий и приемов для преодоления возможного диссонанса в процессе перевода;</li> <li>- умение вычленять и классифицировать переводческие ошибки, допущенные им самим, системами автоматического перевода или другими студентами группы и корректно исправлять и в процессе редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования;</li> <li>- владение нормой и узусом русского языка и умение применять данные знания в процессе редактирования и саморедактирования.</li> </ul>	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<p>Оценка «незачтено» выставляется, если студент:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- не владеет алгоритмами и методикой редактирования перевода и предпереводческого анализа текста</li> <li>- не может выделить особенности микро- и макроструктуры, дискурсивные, жанрово-стилистические и индивидуально-авторские особенности конкретного текста;</li> <li>- не может осуществить аргументированный выбор переводческих стратегий и приемов для преодоления возможного диссонанса в процессе перевода;</li> <li>- не умеет вычленять и классифицировать переводческие ошибки, допущенные им самим, системами автоматического перевода или другими студентами группы, а также не умеет исправлять;</li> <li>- демонстрирует недостаточный уровень владения нормой и узусом русского языка для адекватного редактирования и саморедактирования перевода.</li> </ul>	–	<i>Не зачтено</i>

### **20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ**

ПК-3.3 выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода

#### **Перечень заданий для оценки сформированности компетенции:**

тестовые задания: средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

#### **1. Отредактируйте перевод, заменив выделенное слово на один из предлагаемых вариантов:**

Dans les milieux politiques de Tokyo, **on fait remarquer** que la visite du Ministre russe des Affaires étrangères au Japon contribuera au développement des relations nippono-russes.

- a) В политических кругах Токио отмечают,
- b) В политических кругах Токио заставили обратить внимание

**2. Отредактируйте перевод, заменив выделенное слово на один из предлагаемых вариантов:**

A la rencontre des experts on a élaboré **les grandes lignes** d'un projet- pilote.

- a) **На встрече экспертов были разработаны основные направления экспериментального проекта.**
- b) На встрече экспертов были разработаны основные линии экспериментального проекта.

**3. Отредактируйте перевод, заменив выделенное слово на один из предлагаемых вариантов:**

Dès son arrivée à Rennes, le président de la République **s'est fait présenter** les personnalités officielles venues l'accueillir à la descente du train.

- a) Сразу же по прибытии президента в Ренн он приказал представить себя официальным лицам, встречавшим его на вокзале
- b) **Сразу же по прибытии президента в Ренн ему были представлены официальные лица, встречавшие его на вокзале.**

**4. Отредактируйте перевод, заменив выделенное слово на один из предлагаемых вариантов:**

Les autorités de la ville **ont fait charger** la foule à coups de matraque.

- a) Городские власти разогнали толпу дубинками
- b) **По приказу городских властей толпу разгоняли дубинками.**

**5. Отредактируйте перевод, заменив выделенное слово на один из предлагаемых вариантов:**

**On voit ce pays se développer** comme un volet de la civilisation mondiale.

- a) **Эта страна развивается как одна из составных частей мировой цивилизации.**
- b) Видно, что страна развивается как одна из составных частей мировой цивилизации.

**6. Отредактируйте перевод, заменив выделенное слово на один из предлагаемых вариантов:**

Qu'est-ce que la culture sinon un ensemble de mœurs, **de techniques** et de savoirs, cimentant l'unité d'un peuple, ayant pour fondement une tradition orale ou écrite ?

- a) **Что есть культура, как не совокупность нравов, технических средств и знаний, которая скрепляет единство народа и опирается на письменную и устную традицию?**

- б) **Что есть культура, как не совокупность нравов, подходов и знаний, которая скрепляет единство народа и опирается на письменную и устную традицию?**

**7. Отредактируйте перевод, заменив выделенное слово на один из предлагаемых вариантов:**

Après, on peut toujours prétendre que cela ne nous concerne pas et que **nos hommes et femmes politiques** seraient mieux inspirés de s'occuper d'affaires plus franco-françaises.

- а) **Некоторые скажут, что это нас не касается, и что нашим политикам стоит лучше заняться внутренними французскими делами.**
- б) Некоторые скажут, что это нас не касается, и что нашим политическим мужчинам и женщинам стоит лучше заняться внутренними французскими делами.

**8. Отредактируйте перевод, заменив выделенное слово на один из предлагаемых вариантов:**

Jean Raspail et Renaud Camus ont le mérite d'avoir alerté le peuple français sur le Grand Remplacement orchestré par étapes, **dans le plus grand silence**.

- а) Жан Распай и Рено Камю предупреждали французский народ о Великом замещении, которое осуществляется поэтапно, в обстановке строгого молчания.
- б) **Жан Распай и Рено Камю предупреждали французский народ о Великом замещении, которое осуществляется поэтапно, в полной тишине.**

**9. Отредактируйте перевод:**

Depuis son entrée officielle à l'OMC le 22 août 2012, la Russie s'est engagée à appliquer toutes les dispositions de l'OMC, notamment un droit de douane moyen de 7,8% pour les marchandises // С момента официального вступления 22 августа 2012 года во Всемирную Торговую Организацию Россия обязалась выполнять все положения ВТО, включая средний тариф в размере 7,8%.

- а) средний тариф на товары
- б) **средняя ставка таможенных пошлин**

**10. Отредактируйте перевод:**

Le numéro SIRET (pour « système d'identification du Répertoire des établissements ») permet lui d'identifier chaque établissement qui compose une entreprise. // Номер SIRET (для "Système d'identification du Répertoire des établissements") идентифицирует каждое предприятие, составляющее компанию.

- а) Общероссийский классификатор организационно-правовых форм
- б) **Общероссийский классификатор территорий муниципальных образований**

**11. Отредактируйте перевод:**

Une société à responsabilité limitée (SARL) est une entreprise constituée de 2 associés minimum et 100 maximum. Le statut peut être choisi par les artisans, les commerçants, les industriels, et les professions libérales, mais il ne peut pas être utilisé pour les professions juridiques, judiciaires ou de santé, à l'exception des pharmaciens.// Компания с ограниченной ответственностью (SARL) - это организация, в которой минимум 2 и максимум 100 партнеров. Этот статус могут выбрать ремесленники, торговцы, промышленники и представители свободных профессий, но его не могут использовать представители юридических, судебных или медицинских профессий, за исключением фармацевтов.

а) Публичное акционерное общество (ПАО)

**б) Общество с ограниченной ответственностью (ООО)**

Тестовые задания повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа:

**12. Отредактируйте перевод:**

Les principaux partenaires commerciaux de la Russie sont la Chine, l'Allemagne, les Pays-Bas, les États-Unis et la Biélorussie. Cependant, en 2014 le conflit en Ukraine et les sanctions économiques imposées par les pays occidentaux ont incité le Kremlin à décréter un embargo sur les produits agricoles européens et américains.// Китай, Германия, Нидерланды, США и Беларусь являются основными торговыми партнерами России. Однако, в 2014 году конфликт в Украине и экономические санкции, введенные западными странами, побудили \_\_\_\_\_ ввести эмбарго на сельскохозяйственную продукцию, ввезенную из европейских стран и США.

**Ответ: Правительство Российской Федерации**

**13. Найдите ошибку, допущенную машинным переводчиком, при переводе фразеологической единицы, и исправьте ее:**

Несколько секторов даже смогли блестяще вытянуть свой шпиль из игры (в ИТ: tirer brillamment leur épingle du jeu)

**14. Отредактируйте перевод следующих предложений, корректно употребив форму сочетания ci-joint:**

Les renseignements ... vous donneront entière satisfaction.

**Ответ: ci-joints**

**15. Отредактируйте перевод следующих предложений, корректно употребив форму сочетания ci-joint:**

Vous trouverez ... notre dernier catalogue.

**Ответ: ci-joint**

**16. Отредактируйте перевод следующих предложений, корректно употребив форму сочетания *ci-joint*:**

La fiche technique que vous trouverez ... vous fournira tous les détails.

**Ответ:** *ci-jointe*

**17. Отредактируйте текст инструкции, поставив глаголы в пассивной форме:**

Cette garantie couvre tous les vices de fabrication. ....(exclure) de la garantie toutes les détériorations provenant d'une mauvaise utilisation ou du non-respect du mode d'emploi. TEFAL assure le service après-vente et la diffusion des accessoires dans tous les pays dans lesquels le produit ...(vendre) et ... (distribuer).

**Ответ:** sont exclues

est vendu

est distribué

**18. Отредактируйте текст, избегая дословного перевода:**

К пантеону ведомственных товарных знаков мы должны добавить то, что сегодня представляет собой знаменитый универсальный продукт: скороварку.

**Ответ:** К товарам, производимым нашим предприятием, добавим популярную сегодня универсальную скороварку.

**19. Сопоставьте фрагмент текста оригинала (ИТ) и два варианта его машинного перевода (ПТ). Какой из переводов нуждается в редактировании? Почему?**

ИТ: Plusieurs secteurs sont même parvenus à tirer brillamment leur épingle du jeu.

ПТ Гугл переводчик: Некоторым секторам даже удалось добиться блестящих результатов.

ПТ Яндекс переводчик: Несколько секторов даже умудрились блестяще вытащить свою булавку.

**Ответ: Яндекс переводчик: дословно перевел фразеологическую единицу**

**20. Сопоставьте фрагмент текста оригинала (ИТ) и его машинный перевод (ИТ). Отредактируйте ПТ, убирая буквализмы.**

**Отредактируйте ПТ, убирая буквализмы.**

ИТ: Disons-le tout de suite: la saison touristique estivale 2020 ne sera évidemment pas un grand cru en Pays-de-la-Loire.

ПТ Prompt Neural: Давайте прямо сейчас скажем: Летний туристический сезон, конечно, 2020 станет в Стране-де-ля-Луаре большим треском.

**Ответ:** Можно сказать уже сейчас: летний туристический сезон 2020 не будет очень успешным в Пеи-де-ла-Луар.

**21. Отредактируйте текст, используя необходимые переводческие трансформации:**

Превознося красоту, архитектурные работы Ле Корбюзье приносят с собой свет и радость. Он освобождает человеческую личность, гармонично уравнивая ее труд и покой.

**Ответ:** Воспевая в своих архитектурных произведениях красоту, Ле Корбюзье несет людям свет и радость. Он стремится сделать человека свободным, гармонично сочетающим труд и отдых.

**22. Отредактируйте предложение, используя необходимые переводческие трансформации:**

Мы организовали настоящую модернизацию с Пьером Эрме и его командой.

**Ответ:** Совместно с Пьером Эрме и его командой мы провели полную модернизацию (предприятия).

**23. Отредактируйте перевод предложения «Bienvenue au pays des autruches!» - Добро пожаловать в страну страусов!, раскрыв метафору исходного текста**

**Ответ:** Добро пожаловать в страну, где люди, подобно страусам, прячут голову в песок!

**24. Выполните контрольное редактирование выделенных терминов в тексте перевода.**

**Текст:** В огромном саду тысячи пчел трудятся, чтобы *опылять* миллионы цветов. Пчеловод обрабатывает 30 ульев в год и арендует еще 30 ульев весной, чтобы *обеспечить опыление* цветов. Каждый год ульи делятся на две части, молодая королева находит новое убежище, *рой* собирают обратно.

Перевод: Dans un immense verger des milliers d'abeilles s'activent pour *pulvériser* des millions de fleurs. L'apiculteurs entretient 30 ruches à l'année et en loue 30 supplémentaires au printemps pour assurer la *pollinisation* des fleurs. Tous les ans, les ruches se divisent en deux, la jeune reine va trouver un nouvel abri, on récupère les *assemblages*.

**Ответ:** Dans un immense verger des milliers d'abeilles s'activent pour polliniser des millions de fleurs. L'apiculteurs entretient 30 ruches à l'année et en loue 30 supplémentaires au printemps pour assurer la fécondation des fleurs. Tous les ans, les ruches se divisent en deux, la jeune reine va trouver un nouvel abri, on récupère les essaims

**25. Отредактируйте переведенный текст. Исправьте выделенные курсивом ошибки:**

Как *мобилизовать институциональных* и частных инвесторов и использовать новые возможности *при помощи* развития туризма? И как оценить многие *региональные потенциалы* и *целиком* использовать их для местной экономики? *Здесь* представлены некоторые инициативы, *в основе деятельности которых* лежит концепция туристической привлекательности.

**Ответ:** Как привлечь государственных и частных инвесторов для использования новых возможностей развития туризма. Как оценить потенциал региона и в полной мере использовать его для развития экономики? Ниже будут представлены некоторые инициативы по развитию концепции туристической привлекательности региона.

**26. Отредактируйте текст письма, корректно расставив знаки препинания и заглавные буквы:**

Chère Sandra ton cadeau est arrivé ce matin et j'ai essayé immédiatement de te téléphoner malheureusement la ligne était toujours occupée vraiment tu ne pouvais pas m'offrir quelque chose qui me fasse plus plaisir je cherchais partout ce livre mais on me répondait qu'il était épuisé comment as tu fait pour le trouver.

**Ответ:** Chère Sandra,

Ton cadeau est arrivé ce matin et j'ai essayé immédiatement de te téléphoner. Malheureusement la ligne était toujours occupée. Vraiment, tu ne pouvais pas m'offrir quelque chose qui me fasse

plus plaisir: j'ai cherché partout ce livre mais on me répondait qu'il était épuisé. Comment as-tu fait pour le trouver?

**27. Отредактируйте текст, заменив выделенные слова терминами или терминологическими сочетаниями, типичными для французского делового письма:**

J'ai été toujours content de vos services et je suis parmi vos fidèles clients, alors je n'ai pas pensé que c'était nécessaire de vous demander un devis surtout que vous avez jusqu'à présent respecté vos engagements.

**Ответ:** J'ai été toujours satisfait de vos services et je me compte parmi vos fidèles clients, alors je n'ai pas jugé nécessaire de vous demander un devis. D'autant plus que vous avez jusqu'à présent respecté vos engagements.

**29. Отредактируйте текст инструкции, используя прием трансформации инфинитива в форму повелительного наклонения:**

*Préparer* \_\_\_\_\_ le hachis et *assaisonner*-le \_\_\_\_\_ selon votre goût.

*Faire tremper* \_\_\_\_\_ le boyau dans l'eau tiède pour qu'il retrouve son élasticité.

*Enfiler* \_\_\_\_\_ le boyau sur l'entonnoir.

*Approvisionner* \_\_\_\_\_ le hachis, *mettre* \_\_\_\_\_ en marche et *appuyer* \_\_\_\_\_ avec le poussoir de façon à amener le hachis juste à l'extrémité de l'entonnoir.

**Ответ:** Préparez

Faites tremper

Enfilez

Approvisionnez



Mettez

Appuyez

**30. Отредактируйте текст, исправляя ошибки в употреблении служебных слов:**

Après l'anglais et l'allemand, le français est *une* troisième langue *dans* Internet devant l'espagnol. Comprendre le français *permet poser* un autre regard sur le monde en communiquant *des* francophones sur tous les continents et en s'informant *sur* grands médias internationaux en langue française (TV5, France 24, Radio France Internationale).

**Ответ:** la

sur

de

avec les

grâce aux

практико-ориентированные задачи:

**31. Отредактируйте текст, выбрав корректную форму прилагательных и причастий:**

Chambord, le plus considérable château que la Renaissance ait vu s'élever en France est le point de convergence des plus *étonnant /étonnantes* contradictions. D'abord simple rendez-vous de chasse en forêt de Boulogne, c'est un des châteaux français les plus *vastes / vaste*. Ce monument, le plus représentatif de la Renaissance, est construit sur un plan médiéval. Cette architecture d'une *impressionnant /impressionnante* régularité, n'a pratiquement aucune symétrie. Or, la qualité de la sculpture *ornementale / ornemental* est digne de la splendeur *architectural / architecturale*. Toutes ces contradictions *surmontées/ surmontés* donnent à ce grandiose monument le fini et la saveur inimitables des chefs-d'oeuvre qui résument une époque.

**Ответ:** étonnantes

vastes

impressionnante

ornementale

architecturale

surmontées

**Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания**

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа:

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) практико-ориентированные задачи:

- 5 баллов – содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-3 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;
- 3 балла – содержание оригинала искажено, частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 4-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместность;
- 0 баллов – содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.